

Contents

Table of Figures	X
Acknowledgement.....	XI
Preface	XIII
A note on fieldwork	XV
PART I: ANALYTICAL PART	1
0. Introduction	3
0.1. Notes on Style	3
0.1.1. A stylistic analysis: point of departure.....	3
0.1.2. Style and genre - some coordinates.....	6
0.1.3. Genre, representation and style	11
0.1.4. A note on the approach	14
0.2. Preliminary notes on Swahili poetry and poetics	17
0.2.1. Swahili Poetry as an elevated register of speech.....	17
0.2.2. Swahili poetic <i>genera dicendi</i>	19
0.3. On conventions of presentation	21
1. The poetics of the stanza: poetic structure	23
1.1. The <i>utendi</i> 's versification: an outline of prosody	23
1.1.1. Modes of actualisation	23
1.1.2. Basic outline of the stanza and its emic <i>termini technici</i>	25
1.1.2.1. A note on rhyme	26
1.1.3. Accentuating metrics.....	28
1.1.3.1. The perfect fourth: a <i>Grenzschema</i>	35
1.1.3.2. Parallels and differences to 'normal speech'	39
1.1.4. Melody and intonation	41
1.1.4.1. Duration	41
1.1.4.2. Pitch	42
1.1.4.3. Melodical variation	42
1.1.4.4. Melody and intonation	44
1.1.5. On bipartition: the couplet structure of the <i>utendi</i>	48
1.1.5.1. A comparative side remark	51
1.1.6. Summary: a schematic overview of the <i>utendi</i> stanza.....	54
1.1.7. Conclusion	55
1.2. An outline of line syntax	57
1.2.1. The prosodic line from a syntactic perspective	57
1.2.1.1. The caesura between two clauses.....	57

1.2.1.2. The caesura cuts through a clause	62
1.2.1.3. The caesura cuts through a nominal construction	64
1.2.1.4. Conclusion	67
1.2.2. The foot from a syntactic perspective	68
1.2.3. On syntactic equivalence of feet and lines	73
1.2.3.1. Dependent and independent elements	73
1.2.3.2. The tendency towards equivalence of prosodic units and ellipsis ..	76
1.2.3.3. Morphological ellipsis: reduced marking and prosodic terseness ..	83
1.2.3.4. Successive dichotomy: homology of prosodic-syntactic units	89
1.2.3.5. Conclusion	94
1.3. <i>Parallelismus membrorum</i> : the play on symmetries	95
1.3.1. <i>Parallelismus membrorum</i> - some notes on a history of research.....	95
1.3.2. Figures of parallelism.....	103
1.3.2.1. Figures of lexical parallelism (word pairs).....	103
1.3.2.2. Figures of form: morphological polarity and parallelism.....	143
1.3.2.3. Figures of word order.....	152
1.4. The idea of parallelism	160
1.4.1. Parallelism and symmetry	160
1.4.1.1. Parallelism of grammar and lexicon: the poetic artifice.....	160
1.4.1.2. Symbolical parallelism: symmetry as revelation.....	165
1.4.2. Parallelism and the production of meaning.....	170
1.4.2.1. A functional consideration of parallelism: expansion	170
1.4.2.2. The rhetorical and the noetic aspect of parallelism	189
1.4.2.3. Conclusion	205
2. Beyond the stanza: The architecture of the <i>utendi</i>'s narrative.....	209
2.1. A tripartite structure of beginning, main part and end.....	209
2.2. The narrative mode.....	211
2.2.1. Narrative perspective - the perspective of the narrator	211
2.2.1.1. The narrator's voice: the meta-narration of narration	212
2.2.1.2. The meta-narration of telling a story	215
2.2.1.3. The meta-narration of translation.....	218
2.2.1.4. The persuading narrator	221
2.2.1.5. The biased narrator.....	222
2.2.1.6. The omniscient narrator	224
2.2.1.7. Conclusion: the narrator as a mimetic project.....	226
2.2.2. Narrative distance: the <i>utendi</i> between drama and narration	227
2.2.2.1. The construction of diegesis: the telling narrator.....	229
2.2.2.2. The dramatic aspect: a typology of mimetic units.....	232
2.2.2.3. A mimetic account: the showing narrator	245
2.2.2.4. Conclusion	249

2.3. Weaving the text: the <i>utendi</i> 's narrative structure.....	253
2.3.1. The plot and the <i>utendi</i> 's dramatic curve.....	253
2.3.1.1. Exposition: pre-story and initial motivation.....	255
2.3.1.2. Complication, conflict and counteraction.....	257
2.3.1.3. Climax: suspense and its resolution.....	258
2.3.1.4. The end.....	259
2.3.2. Unity of plot and episodicity - an antagonism.....	260
2.3.3. Agonality of episodes.....	262
2.3.4. Succession of episodes and the technique of stranding.....	264
2.3.4.1. Episodic complexes and cyclic patterns.....	264
2.3.4.2. Multi-stranded narration: the interlace technique.....	269
2.3.4.3. Overview of the double-stranded narrative.....	274
2.3.4.4. Narrative strands and unified text.....	276
2.3.4.5. Beyond the individual <i>utendi</i> : textual autonomy and text cycles.....	284
2.3.4.6. Conclusion.....	288
2.3.5. The idea of narrative strands.....	289
2.3.5.1. Stranding as a way of creating suspense and a sign of artistry.....	289
2.3.5.2. Stranding as a form of narrative parallelism.....	290
2.3.5.3. Stranding, plot proliferation and iconic magnitude.....	293
2.3.5.4. Stranding and plot proliferaton as a mimetic project.....	294
2.3.6. Appendix: overview of scenes and episodes in the "Haudaji".....	296
3. <i>Inventio</i>: Repertoire of words, episodes, <i>topoi</i> and figures.....	302
3.1. Poetic lexicon - poetic grammar.....	302
3.1.1. A specific lexical repertoire.....	302
3.1.1.1. Arabisms.....	303
3.1.1.2. Dialectal forms of Kiamu.....	307
3.1.1.3. Lexemes from other dialects.....	311
3.1.1.4. Archaisms.....	312
3.1.2. A poetic repertoire of grammar.....	324
3.1.2.1. Phonology.....	325
3.1.2.2. Morphology.....	327
3.1.3. Conclusion.....	339
3.2. Formulisation: recurring episodes, <i>topoi</i> and formulas.....	340
3.2.1. Recurring scenic and episodic scripts.....	340
3.2.1.1. The spy episode.....	340
3.2.1.2. Enumeration: the review of troops.....	342
3.2.1.3. The battle episode(s).....	343
3.2.1.4. The duel.....	343
3.2.1.5. The homecoming episode.....	345
3.2.1.6. The camp episode: repetition in the strict sense?.....	346
3.2.2. Recurring <i>topoi</i> - the battle as <i>locus communi</i>	347

3.2.2.1. Day turns into night.....	348
3.2.2.2. Turmoil on the battlefield raises dust.....	349
3.2.2.3. Battle causes noise and turmoil.....	349
3.2.2.4. Battle is an impasse: there is no way to escape.....	350
3.2.2.5. The enemies' bodies are split into two.....	351
3.2.2.6. Killing as to hurl into water.....	351
3.2.2.7. Blood streams.....	352
3.2.2.8. Paradise and hell.....	352
3.2.3. Formulas.....	352
3.2.3.1. Lexicalised patterns.....	353
3.2.3.2. Formulaic structural patterns.....	356
3.2.4. Conclusive evaluation.....	359
3.3. On stock figures and ideal-typical characterisation.....	364
3.3.1. Stock figures.....	364
3.3.1.1. Stock figures and the illusion of multitudes.....	364
3.3.1.2. An inventory of stock figures.....	366
3.3.2. Some notes on characterisation.....	371
3.3.2.1. Characters as types.....	371
3.3.2.2. Names, epithets, titles: characters as bearers of roles.....	373
3.3.2.3. Rendering the abstract manifest in concrete form.....	382
3.3.3. Conclusion: stock figures and ideal-typical characterisation.....	389
3.4. The idea of repertoire-bound composition.....	390
3.4.1. Recurrence as an aesthetic concept.....	390
3.4.2. The concept of composition and poetic practice.....	391
3.4.2.1. <i>Kutunga</i> - an etymological consideration.....	391
3.4.2.2. The composition of the <i>utendi</i> : a form of aemulatio.....	393
3.4.2.3. Learning to compose: poetry as a craft.....	396
3.4.3. The meaning of continuity: continuity and creativity.....	402
3.4.4. Repertoire-bound composition as a noetic approach.....	408
3.4.5. Conclusion.....	415
4. Beyond the text: historiography as textual function.....	416
4.1. Historiography - a key function of the narrative <i>utendi</i>	416
4.2. A note on the "Utendi wa Haudaji" and its historical sources.....	417
4.2.1. Historicity and history: the historical theme of the "Haudaji".....	417
4.2.2. The narrative <i>utendi</i> and the 'legendary <i>maghazi</i> traditions'.....	420
4.3. The <i>utendi</i> 's conceptualisation of history and historiography.....	424
4.3.1. Historiography as a cultural pattern.....	424
4.3.2. Historical sense and allegorical sense: the <i>utendi</i> as a layered text.....	425
4.3.3. The <i>utendi</i> as eschatological account.....	429
4.3.4. The <i>utendi</i> and its prescriptive value - the moral discourse.....	430

4.3.4.1. The moral discourse	430
4.3.4.2. <i>Catharsis</i> : moral discourse and affection	434
4.3.4.3. A note on the <i>utendi</i> as popular text	436
4.3.5. The “Utendi wa Haudaji” as a parable of Lamuan history	439
4.3.5.1. The <i>utendi</i> as cultural memory	439
4.3.5.2. The <i>utendi</i> as a subversive anti-colonial parable	443
4.3.5.3. The <i>utendi</i> as a parable of factionalism	446
4.3.6. Conclusion	448
Closing remarks	450
Outlook	451
PART II: THE TEXT	455
1. On the manuscripts and text versions	457
1.1. The manuscripts	457
1.1.1. “Utendi wa Haudaji” (DA) from the Dammann collection	457
1.1.2. “Utendi wa Khaudaji” (A1) from the Allen collection	458
1.1.3. “Utendi wa Hijira” (A2) from the Allen collection	459
1.1.4. A note on Arabic script	460
1.2. Evaluation of the three versions	462
1.2.1. A comparison of the versions: variation and variability	462
1.2.2. A note on the loss of manuscript pages in A1	466
1.2.3. Concordance of stanzas	469
1.2.4. Conclusion and some further considerations	472
2. Synopsis	476
2.1. Preliminaries	476
2.1.1. Conventions of presentation	476
2.1.2. A note on transliteration	478
2.1.3. A note on translation	478
2.2. The Text	479
2.2.1. Common part found in DA, A1 and A2	479
2.2.2. Final part of DA (and partly A1)	638
2.2.3. Final part of A1	652
2.2.4. Index	678
References	680